

UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄSPOLITĄ LUDOWĄ A REPUBLIKĄ INDII

podpisana w New Delhi dnia 27 marca 1957 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 27 marca 1957 roku podpisana została w New Delhi Umowa o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Indii o następującym brzmieniu dosłownym:

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT

DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Accord sur la coopération culturelle entre la République Populaire de Pologne et la République de l'Inde ayant été signé à New Delhi le 27 mars 1957, Accord dont la teneur suit:

UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄSPOLITĄ LUDOWĄ A REPUBLIKĄ INDII

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

i

Prezydent Republiki Indii

dążąc do wzmocnienia więzów przyjaźni między obu narodami, pragnąc popierać stosunki kulturalne między Polską a Indiami oraz rozwijać wzajemną współpracę na polu nauki, oświaty i kultury,

postanowili zawrzeć Umowę o współpracy kulturalnej i wyznaczyli w tym celu swych Pełnomocników, a mianowicie:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

Józefa Cyrankiewicza, Prezesa Rady Ministrów

Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Prezydent Republiki Indii:

Jawaharlala Nehru, Premiera Republiki Indii,
którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i spo-
rządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące po-
stawienia:

Artykuł I

Obie Wysokie Umawiające się Strony będą popierać:

- a) wymianę przedstawicieli nauki, kultury i sztuki obu krajów,
- b) przyjmowanie pracowników Strony drugiej lub innych osób przez nią delegowanych, w celu szkolenia ich w zakładach naukowych, technicznych i przemysłowych swego kraju w miarę możliwości i potrzeb,
- c) studia w kraju Strony drugiej w dziedzinie naukowej, technicznej oraz w zakresie innych specjalności i w tym celu udziela stypendiów,
- d) współpracę między instytucjami naukowo-badawczymi oraz stowarzyszeniami artystycznymi i literackimi,
- e) współpracę między stowarzyszeniami dziennikarzy, agencjami prasowymi i redakcjami,
- f) organizowanie wystaw, przedstawień teatralnych, pokazów filmowych, koncertów i audycji radiowych. W tym celu będą każdorazowo dokonane szczegółowe przygotowania,
- g) przyznawanie nagród dla pisarzy i tłumaczy, którzy popularyzować będą wśród obywateli swego kraju osiągnięcia naukowe i artystyczne Strony drugiej,
- h) rozpowszechnianie książek i czasopism Strony drugiej.

Artykuł II

Obie Wysokie Umawiające się Strony rozważą sprawę założenia w swoich krajach instytutów kulturalnych, zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.

Artykuł III

Obie Wysokie Umawiające się Strony będą popierać wymianę sportową między obu Krajami.

Artykuł IV

Obie Wysokie Umawiające się Strony będą dążyły, aby podręczniki oraz oficjalne wydawnictwa informacyjne nie zawierały nieprawdziwych informacji o Kraju Strony drugiej.

Artykuł V

Obie Wysokie Umawiające się Strony będą starały się ułatwiać wzajemne uznanie przez uniwersytety i inne władze szkolne w obu Krajach stopni, dyplomów i zaświadczeń przez nie wydawanych.

Artykuł VI

Dla realizacji celów określonych w powyższych artykułach może być w razie potrzeby utworzona Komisja Mieszana

na Polsko-Indyjska. Komisja ta będzie złożona z dwóch Podkomisji: jednej z siedzibą w Warszawie, drugiej w New Delhi.

W skład każdej Podkomisji wchodzić będą osoby wyznaczone przez Rząd Kraju, w którym Podkomisja obraduje oraz przez Ambasadora drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony.

Zadaniem Podkomisji będzie:

- a) czuwanie nad realizacją Umowy,
- b) informowanie Wysokich Umawiających się Stron o szczegółach dotyczących sposobu wykonywania Umowy,
- c) przedstawianie Wysokim Umawiającym się Stronom wniosków dotyczących udoskonalenia sposobu realizacji Umowy.

Komisja Mieszana w pewnych odstępach czasu, nie rzadziej jednak niż raz na dwa lata, będzie odbywała narady kolejne w New Delhi i w Warszawie w celu ustalenia środków, jakie należy podjąć dla należytego wykonania Umowy.

Artykuł VII

Niniejsza Umowa zostanie ratyfikowana w możliwie najkrótszym czasie.

Niniejsza Umowa wejdzie w życie natychmiast po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

Artykuł VIII

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres 5 lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Umowa może być wypowiedziana przez każdą z Wysokich Umawiających się Stron na 6 miesięcy przed upływem terminu jej ważności. O ile jedna ze Stron nie powiadomi pisemnie Strony drugiej o zamiarze jej wypowiedzenia w terminie obowiązującym, Umowa pozostaje nadal w mocy.

Na dowód powyższego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę w dwóch egzemplarzach, w językach polskim, hindi i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo obowiązujące, a w razie rozbieżności przy ich wykładni — tekst angielski uważany jest za rozstrzygający.

Podpisano w New Delhi dnia 27 marca 1957 roku.

Z upoważnienia Rady Państwa Z upoważnienia Prezydenta
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Republiki Indii

(—) J. Cyrankiewicz

(—) Jawaharlal Nehru

Prezes Rady Ministrów
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Premier Republiki Indii

पोर्लैंड लोकगणराज्य और भारत गणराज्य के
बीच सांस्कृतिक सहयोग का करार ।

पोर्लैंड लोक गणराज्य की राज्यपरिषद्
और
भारत गणराज्य के राष्ट्रपति
के

दोनों राष्ट्रों के बीच मैत्री के सम्बन्धों को दृढ़ करने, पोर्लैंड और भारत के सांस्कृतिक सम्बन्धों को बढ़ावा देने और विज्ञान, शिक्षा तथा संस्कृति के क्षेत्रों में परस्पर सहयोग का विकास करने की इच्छा से प्रेरित होकर,

सांस्कृतिक सहयोग का एक करार करने का निश्चय किया है । इस उद्देश्य से उन्होंने नीचे लिखे व्यक्तियों को अपने अपने पूर्णाधिकारी के रूप में नियुक्त किया है :

पोर्लैंड लोक गणराज्य की राज्यपरिषद् की ओर से :

श्री जे० सी रानकीविज्ञ,

पोर्लैंड लोक गणराज्य का
प्रधान मन्त्री ।

भारत के राष्ट्रपति की

ओर से :

श्री जवाहरलाल नेहरू,

भारत का प्रधान मन्त्री ।

इन्होंने एक दूसरे को अपने प्रत्ययपत्र दिये हैं और उन्हें ठीक तथा उचित रूप में पाकर वे नीचे लिखी बातों पर सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद I

करार करने वाले दोनों पक्ष नीचे लिखी बातों को बढ़ावा देंगे :

- (क) दोनों देशों के विज्ञान, संस्कृति तथा कला प्रतिनिधियों का विनिमय ।
- (ख) अपने अपने देश की वैज्ञानिक, तकनीकी तथा औद्योगिक संस्थाओं में सिखलाई देने के लिये दूसरे पक्ष के कर्मचारियों या ऐसे दूसरे मनीनीत व्यक्तियों को लेना जिन की सिफारिश दूसरा पक्ष करे ।

- (ग) छात्रों को बजीफ़ देना ताकि वे दूसरे पक्ष के देश में जाकर वैज्ञानिक तथा तकनीकी विषयों और दूसरे विजिष्ट विषयों का अध्ययन कर सकें ।
- (घ) विज्ञान तथा अनुसन्धान संस्थाओं और कला तथा साहित्य-समाजों के बीच सहयोग ।
- (ङ) पत्रकार संघों, प्रेस एजेंसियों और सम्पादकीय विभागों के बीच सहयोग ।
- (च) विज्ञान तथा कला प्रदर्शनियों, नाट्य प्रदर्शनों तथा फिल्मों, संगीत समारोहों और रेडियो प्रसारणों का आयोजन करना ।
- इसके लिये प्रत्येक विषय के सम्बन्ध में ब्यौखार प्रबन्ध किये जायेंगे ।
- (छ) ऐसे लेखकों और अनुवादकों को पुरस्कार देना जो अपने अपने देश में दूसरे पक्ष के वैज्ञानिक तथा कलात्मक कृत्यों को लोकप्रिय बनायेंगे ।
- (ज) दूसरे पक्ष की पुस्तकों और पत्रिकाओं का वितरण करना ।

अनुच्छेद II

प्रत्येक देश के लागू कानूनों के अधीन रहते हुए दोनों पक्ष अपने अपने देश में सांस्कृतिक संस्थान स्थापित करने के प्रश्न पर विचार करेंगे ।

अनुच्छेद III

दोनों पक्ष जहां तक सम्भव हो सके दोनों देशों में सेतों के क्षेत्र में आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे ।

अनुच्छेद IV

दोनों पक्ष इस बात का प्रयत्न करेंगे कि पाठ्यपुस्तकों और सूचनाप्रद सरकारी प्रकाशनों में एक दूसरे देश के बारे में गूढ़त सूचना न हो ।

अनुच्छेद V.

दोनों देशों के विश्वविद्यालयों और दूसरे शिक्षा अधिकारियों द्वारा दी जाने वाली उपाधियों, सनदों, और प्रमाण-पत्रों को एक दूसरे देश में मान्यता देने के लिये दोनों पक्ष प्रयत्न करेंगे ।

अनुच्छेद VI.

ऊपर बताये गये उद्देश्यों को पूरा करने के लिये यदि आवश्यक हो तो एक भारत-पोलिश कमीशन कायम किया जा सकता है । इस कमीशन में दो उप-कमीशन होंगे जिन में से एक वारसा में रहेगा और दूसरा नई दिल्ली में । इन दोनों उप-कमीशनों में उस देश के नामज़द व्यक्ति होंगे जिसमें उसका सम्मेलन हो रहा हो और दूसरे पक्ष के राज-दूतावास के प्रतिनिधि होंगे ।

उप-कमीशनों के ये काम होंगे :-

- (क) इस करार के अनुपालन की देख-भाल करना ।
- (ख) इस करार के अनुपालन के सम्बन्ध में दोनों पक्षों को ब्यौत्वार सूचना देना ।
- (ग) दोनों पक्षों को ऐसे उपस्ताव पेश करना, जिससे इस करार का अनुपालन अधिक अच्छे ढंग से किया जा सके ।

समय-समय पर यह कमीशन बारी-बारी नई दिल्ली और वारसा में भिस्तुल कर परामर्श करेगा ताकि इस करार को रक्षित रूप से पूरा करने के लिये जो कदम उठाये जाने चाहिये उनको निश्चित किया जा सके । दो वर्षों में कम-से-कम एक बार कमीशन की बैठक जुलाना आवश्यक है ।

अनुच्छेद VII.

इस करार का सत्यांकन जल्दी से जल्दी किया जायेगा ।

इस करार के सत्यांकन-पत्रों का विनिमय वारसा में होगा और उस के बाद तत्काल ही यह करार लागू हो जायेगा ।

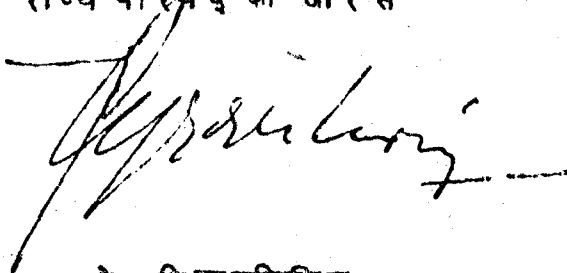
अनुच्छेद VIII.

यह क़रार लागू होने की तारीख़ से पांच वर्ष की अवधि तक के लिये किया गया है। इस अवधि के समाप्त होने से पहले, कोई भी पक्ष कम-से-कम छः महीने का नोटिस देकर इस क़रार को समाप्त कर सकता है। यह क़रार तब तक लागू रहेगा जब तक कि कोई पक्ष छः महीने का नोटिस देकर इसे समाप्त न कर दे।

इसकी साक्षी में उक्त पूर्णाधिकारियों ने इस क़रार पर, जिसकी पोलिश, हिन्दी और अंग्रेज़ी भाषाओं में दो दो प्रतियाँ तैयार की गई हैं, हस्ताक्षर कर दिये हैं। तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं परन्तु अंका होने पर अंग्रेज़ी पाठ ही प्रामाणिक समझा जाएगा।

आज साईंस भवन, उन्नीस सौ सत्रावन को नई दिल्ली में हस्ताक्षर किये गए।

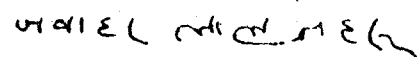
पोलैंड लोक गणराज्य की
राज्य परिषद् की ओर से



(जे० सी० रानकीविश)

पोलैंड लोक गणराज्य का प्रधान मन्त्री

भारत के राष्ट्रपति की ओर से



(जवाहरलाल नेहरू)

भारत का प्रधान मन्त्री

**AGREEMENT CONCERNING THE CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND
AND THE REPUBLIC OF INDIA**

The Council of State of the People's Republic of Poland
and

The President of the Republic of India

Desirous of strengthening the bonds of friendship between the two nations, promoting cultural relations between Poland and India and developing mutual co-operation in scientific, educational and cultural fields.

Have decided to conclude an Agreement on cultural co-operation and to this end have appointed as their plenipotentiaries the following persons, namely:

The Council of State of the People's Republic of Poland:
Mr. J. Cyrankiewicz, Prime Minister of the Polish
People's Republic

The President of India:

Shri Jawaharlal Nehru, Prime Minister of India

who having exchanged each other's credentials and found them good and in due form have agreed as follows:

Article I

The Two High Contracting Parties shall promote:

- a) exchange of representatives of science, culture and arts of the two countries,
- b) receiving of employees from the other party or other delegated persons recommended by the other party for the purpose of their training in scientific, technical and industrial institutions of either country,
- c) grant of scholarships to enable students to pursue their studies in the country of the other party in scientific and technical fields and other specialities,
- d) co-operation between scientific and research institutes and artistic and literary associations,
- e) co-operation between associations of journalists, press agencies and editor's offices,
- f) organisation of scientific and artistic exhibitions, theatrical performances and film shows, music concerts and broadcasts on the Radio.
To this end detailed arrangements will be made in each case.
- g) grant of prizes for writers and translators who will popularise in their countries the scientific and artistic achievements of the other party, and
- h) distribution of books and periodicals of the other Party.

Article II

The Two High Contracting Parties shall consider the question of establishing cultural institutes in their countries according to the laws prevailing in each country.

Article III

The two Parties shall promote so far as possible exchange between the two countries in the field of sport.

Article IV

The two Parties shall endeavour to ensure that text books and official informative publications do not contain untrue information about each other's country.

Article V

The two Parties shall offer their good offices to facilitate the mutual recognition by universities and other educational authorities in the two countries of the degrees, diplomas and certificates awarded by them.

Article VI

To achieve the purposes defined in the above Articles an Indo-Polish Commission may, if necessary, be set up. This Commission shall be composed of two Sub-Commissions: one with residence in Warsaw and the second with residence in New Delhi. Each Sub-Commission will be composed of persons designated by the Government of the country in which the Sub-Commission holds its sessions and of representatives of the Embassy of the other Party.

The task of the Sub-Commissions will be:

- a) to watch the working of the Agreement,
- b) to inform the two Parties about the detailed manner of working of the agreement, and
- c) to submit to the Parties motions as to the manner in which the working of the Agreement could be improved upon.

At intervals of not less than once in two years the Commission will hold joint consultations successively in New Delhi and in Warsaw in order to determine the measures to be taken for a proper fulfilment of the Agreement.

Article VII

The present Agreement shall be ratified with the least possible delay.

The present Agreement will come into force immediately after the exchange of the instruments of ratification which will take place in Warsaw.

Article VIII

The present Agreement is concluded for a period of five years from the date of its coming into force. The Agreement can be terminated by either Party giving minimum of six months' notice before the expiry of this period. The Agreement shall remain in force until either Party terminates it by giving six months' notice.

In witness thereof, the said plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate in Polish, Hindi and English languages, the texts being equally authentic except in the case of doubt when the English text shall prevail.

Signed at New Delhi this Twenty Seventh day of March, Nineteen Hundred and Fifty Seven.

For the Council of State of the
People's Republic of Poland
(—) J. Cyrankiewicz
Prime Minister of the Polish
People's Republic

For the President of the
Republic of India
(—) Jawaharlal Nehru
Prime Minister of India

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną, zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych, oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 4 października 1957 roku.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. M. Naszkowski

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 4 octobre 1957.

L. S. Président du Conseil d'Etat:
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. M. Naszkowski